

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ДАГЕСТАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА НАД СОЗДАНИЕМ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ЛАТЫНИ ДЛЯ АНГЛОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ

FROM THE EXPERIENCE OF WORK OF TEACHERS OF DAGESTAN STATE MEDICAL UNIVERSITY OVER CREATING A TRAINING MANUAL FOR LATINIA FOR ANGELORING STUDENTS

**M. Ramazanova
Z. Salamova**

Summary. The article deals with the problem of translating a Latin textbook into English. The purpose of this discipline is the preparation of a terminologically competent physician. Describes the difficulties that arise when translating Latin into English, and some features of translating the pharmaceutical, anatomical and clinical dictionary into the language of the intermediary.

The author points to another rather significant problem that can become a stumbling block for an inexperienced translator who does not have sufficient knowledge in the field of medicine. This is the fact that some lexical units belonging to the category of commonly used can become terms in the medical context. Also, the peculiarities of the translation of medical terms are studied, the methods and methods most suitable for their translation into English are studied. Lexical and semantic features of medical terms in Russian and English are disclosed separately, and also contains a comparative analysis of these features in the declared languages. Difficulties in understanding and translation are sometimes abbreviations. Despite the availability of dictionaries of medical abbreviations, many abbreviations found in the medical text are of an accidental nature. Such abbreviations are not part of the dictionaries and represent a serious translation problem.

Keywords: foreign medical students, Latin language, English-language training, medical university, medical faculty..

Рамазанова Марина Шарпудиновна

*Доцент, Дагестанский государственный медицинский университет, г. Махачкала
mari@yandex.ru*

Саламова Заира Гаджиевна

Доцент, Дагестанский государственный медицинский университет, г. Махачкала

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода учебника по латыни на английский. Целью этой дисциплины является подготовка терминологически компетентного врача. Описываются трудности, возникающие при переводе латинского на английский, и некоторые особенности перевода фармацевтической, анатомической и клинической терминологии на язык посредника.

Авторы указывают на довольно значительную проблему, которая может стать камнем преткновения для неопытного переводчика, который не обладает достаточными знаниями в области медицины. Это тот факт, что некоторые лексические единицы, принадлежащие к категории обычно используемых, могут стать терминами в медицинском контексте. Также изучаются особенности перевода медицинских терминов, изучаются методы, наиболее подходящие для их перевода на английский язык. Лексико-семантические особенности медицинских терминов на русском и английском языках даются отдельно, а также статья содержит сравнительный анализ этих признаков в заявленных языках. Трудности для понимания и перевода иногда являются аббревиатурами. Несмотря на наличие словарей медицинских сокращений, многие аббревиатуры, найденные в медицинском тексте, носят случайный характер. Такие сокращения не являются частью словарей и представляют серьезную проблему перевода.

Ключевые слова: иностранные студенты-медики, латинский язык, англоязычное обучение, медицинский университет, лечебный факультет.

Введение

Преподавание курса медицинской латыни на английском языке иностранным учащимся ведется в Дагестанском государственном медицинском университете уже пятый год. Для обеспечения непрерывного учебного процесса, преподавателями кафедры, а именно Рамазановой Мариной Шарпудиновной,

Саламовой Заирой Гаджимагомедовной, Рагимовой Викторией Махмудовной и др. разрабатывается, переводится на английский язык учебно-методическая документация, печатается учебная литература на английском языке. И в связи с введением англоязычного обучения в Дагестанском государственном медицинском университете перед преподавателями кафедры латинского и иностранных языков Дагестанского государственного

медицинского университета была поставлена задача перевода учебного пособия для преподавания дисциплины «Латинский язык» на английский язык. С этой целью были созданы и продолжают создаваться современные учебные материалы и учебные пособия на кафедре латинского и иностранного языков для использования в зарубежной аудитории.

В связи с тем, что такого рода пособие в Дагестане создавалось впервые, мы считаем нужным поделиться некоторыми замечаниями по результатам этой работы.

В этой статье мы поговорим о специфике, тактике и трудностях преподавания латинского языка иностранным гражданам, а также о создании учебника на английском языке для иностранных студентов англоязычного обучения лечебного факультета Дагестанского государственного медицинского университета.

Цель

Во-первых, целью перевода пособия «Латинский язык для медицинских студентов» на английский является максимальное приближение лексического, грамматического материала к уровню знания английского языка иностранным студентом. От того, насколько материал адаптирован, зависит уровень восприятия и понимания основ латинской медицинской терминологии — профессионального, терминологического и концептуального языка врачей на английском языке иностранными студентами.

Освоение компетенций в изучении латинского языка и основ медицинской терминологии необходимо для овладения программами по специальности, например: анатомия, акушерство и гинекология, микробиология, клиническая иммунология, валеология, фармакология и другие.

Материал и методы исследования

На тот момент у нас не было какого-либо аналога предполагаемого пособия, кроме его первоначального русскоязычного варианта, В.И. Чернявского «Латинский язык и основы медицинской терминологии». Типовые программы по дисциплине «Латинский язык», и название самой этой дисциплины в разных медицинских университетах России, включая Дагестан, могут значительно отличаться. Поэтому преподавателям-латинистам Дагестанского государственного медицинского университета (г. Махачкала) кафедры латинского и иностранных языков, приходилось полагаться только на свой личный опыт работы над первым учебным пособием на английском языке для иностранных студентов, обучающихся по специальности «Лечебное дело» в Дагестанском государственном

медицинском университете и на доступную учебную и справочную литературу в интересующей нас области. При работе мы использовали лексику и многие типичные языковые обороты, которые встречаются и в отмеченном выше пособии, особенно в разделах по фармацевтической, анатомической и клинической терминологии. Каждый раздел дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии» составляет по две четверти объема всего курса, состоящего из 92 аудиторных часов, в то время как у остальных факультетов этот раздел занимает около две трети всего курса, не превышающего 92 часа, поэтому значительную часть лексико-терминологического и грамматического материала нам пришлось разрабатывать, переводить или адаптировать впервые.

В начале преподавания курса «Латинский язык» иностранным студентам, был проведён тщательный анализ учебной литературы, отбор и схематизация тем, понятий и категорий этой дисциплины. В процессе подготовки материала для иностранных студентов самым важным и трудным явилось упрощение и сжатие текстового материала, его языковая адаптация, минимизация интернациональной терминологии. Главная задача заключалась в отборе наиболее информационно значимых тем, которые давали бы представление о важности дисциплины «Латинский язык» для будущих врачей.

Оптимальность такого подхода продиктована предельным лимитом учебных часов, первоначально отведенных на латинский язык (45 часов в семестр, т.е. 2,5 часа в неделю) и спецификой китайской, индийской, африканской и арабской аудиторий.

Как известно, содержание учебной программы для англоязычных учащихся фармацевтического факультета, как и для лечебного, стоматологического, педиатрического факультетов, не должно отличаться от такой же программы для отечественных студентов.

Изучение латинского языка в медицинском университете предусматривает изучение лексики, грамматики, и клинической, фармацевтической и анатомической терминологии. Одной из актуальных задач развития медицинских способностей студентов является разработка методических пособий на латинском языке и их перевод на английский язык. Основным теоретическим и практическим исследованием интенсификации преподавания иностранных языков (в частности, латыни) является сопоставительно-сравнительный метод, который стал широко распространенным. Принцип этого метода заключается в том, что сравнение родного (арабского, китайского, вьетнамского, африканских языков, хинди) и иностранного языка в методологических и языковых терминах на определенных этапах развития методического мышления индийских, арабских, африканских, китайских

студентов не только эффективно коррелирует, но и стимулирует друг друга. [1; 2] В то же время важно то, что английский является основой сознательно сравнительного метода обучения. Выбор английского языка как базового языка при двоичном сравнении в образовательных целях обусловлен высокой степенью его владения.

Студенты иностранцы (китайцы, лаосцы, вьетнамцы, индийцы, арабы, африканцы и тд.) которые учатся на лечебном факультете, обучаются латинскому языку по общей программе. Разница заключается в количестве часов обучения (соответственно 78 и 38). Основы грамматики даются на первом этапе обучения на основе анатомической терминологии. Цель состоит в том, чтобы владеть Nom. и Gen. sing. и plur. для компетентного использования медицинских анатомических терминов. В разделе «Клиническая терминология» учащиеся знакомятся с основной терминологией греко-латинского происхождения, с особенностями формирования клинических терминов. Акцент делается на международном характере этой терминологии. Фармацевтическая терминология предусматривает изучение основных лекарственных форм, особенностей формирования названий лекарственных средств, требований к написанию рецептов на латыни. Индийские, китайские, африканские, лаосские, вьетнамские, арабские студенты Дагестанского государственного медицинского университета фармацевтического факультета изучают латынь в количестве 145 часов, поэтому они изучают дисциплину глубже. В конце курса обучения они должны уметь (зная нормы грамматики и синтаксиса латинского языка) апеллировать специальными медицинскими терминами, переводить их на английский и латинский языки, переводить с латинского языка медицинские тексты, а также знать латинскую лексику фармацевтической, анатомической, клинической направленности и, в общем, медицинской терминологии в объеме около 1300 лексических единиц.

Как известно, содержание учебной программы для англоязычных учащихся лечебного факультета Дагестанского государственного медицинского университета, как и для других факультетов, не должно отличаться от такой же программы для отечественных студентов. Поэтому в соответствии с учебной программой дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии» в материал пособия после фонетической части вводятся сначала все грамматические темы, необходимые материалы по анатомической, фармацевтической и клинической терминологии.

Завершается пособие разделом «Клиническая терминология». При его составлении был использован соответствующий англоязычный материал созданных ранее пособий на английском, арабском языках для лечебного факультета. При этом удалось сохранить и сходную

структуру занятий, и основную часть их лексического и терминологического материала.

В процессе работы над пособием, анализируя многолетний опыт преподавания латинского языка в иностранной аудитории, стало необходимым создание учебного комплекса на английском языке. Имеются в виду отдельные приложения к основному пособию, которые помогут деятельности преподавателя (Сборник контрольных работ, тестовый материал) и деятельности студента.

При переводе и адаптации текста русскоязычного пособия к формату англоязычного приходилось определять по каждому занятию оптимальное количество грамматического и лексико-терминологического материала, удалять сложные для восприятия языковые выражения, сокращать количество упражнений. Учитывая практически равные программные требования к общему количеству усваиваемой лексики в группах русскоязычных и англоговорящих студентов, мы сохранили и для англоязычных групп стандартные требования к усвоению поурочного лексического минимума в объеме 55–65 единиц. Впрочем, усвоение латинской лексики для англоязычных учащихся облегчается тем, что латинская и английская лексика нередко или полностью совпадают по графике, или отличаются незначительно [3].

Особого внимания при переводе терминов на английский язык требовали те случаи, когда лексика, имеющая для преподавателя-латиниста привычное сходное звучание в русском и латинском языках, в английском эквиваленте оказывалась непривычной в орфографическом и орфоэпическом отношении, и наоборот ср.:

Русский	Латинский	Английский
Какао	Cacao	cocoa
кофеин	Coffeinum	caffeine
хинин	Chininum	quinine

Некоторые трудности для составителя пособия, а также и для иностранных студентов, как уже показала практика работы с пособием в академических группах, представляют названия лекарственных растений, у которых английские эквиваленты выступают в нескольких вариантах, ср.:

Русский	Латинский	Английский
алтей	Althaea	sweet weed, marsh-mallow
горичвет весенний	Adonis vernalis	spring Adonis, spring pheasant's eye
фиалка трехцветная	Viola tricolor field pansy	wild pansy, garden violet

Нередко подобного рода латинское название требует развернутого комментария. Например, латинский эквивалент названия «земляника» — *Fragaria*, английский эквивалент, *strawberries*.

Очень существенное отличие пособия по медицинской латыни от пособий по латыни для филологических специальностей учреждений высшего образования состоит в том, что программный материал для будущих врачей включает перевод предложений, содержащих глаголы, которые встречаются в анатомической, фармацевтической и клинической практике. Такой вид работы предполагает достаточный уровень знаний преподавателя-латиниста в области английского языка, в том числе умение переводить, комментировать и корректировать перевод, а также надлежащее понимание и языковую компетентность самого учащегося. В этом комплексе проблем немало различных методических и лингвистических аспектов, которые требуют отдельного детального изложения. Например, для надлежащего методического обеспечения перевода лексики на английский и на латынь очень важно указывать вид управления латинского и эквивалентного английского глагола (прямое или с помощью предлога), которое в этих языках часто не совпадает. Такие сведения должны быть обязательно представлены в латинско-английском и английско-латинском словарях пособия.

Такие сведения должны быть обязательно представлены в латинско-английском и английско-латинском словарях пособия, ср.:

Dexter, dextra, dexstrum (Gen.) — right
Sinister, sinistra, sinistrum (Gen.) — left

Поскольку по дидактическим правилам перед фиксацией термина студент должен представить в письменном виде словарную форму каждого слова латинского термина, он пишет, сверяясь с латинско-русским словарем пособия: *Rhus, i m* — currant (смородина); *Hyacinthum, i, m* — violet (фиалка); *cubitus, a n*. В идеале иностранному студенту, зачастую не имеющему понятия о таких реалиях, следовало бы показать изображение и смородины, и фиалки [5]. Однако в пособии по техническим причинам нет возможности приводить столь подробные разъяснения, и приходится ограничиться только изложением довольно узкого текста комментария или устным разъяснением.

В силу ряда объективных и субъективных факторов далеко не все студенты Дагестанского государственного медицинского университета из стран Азии и Индии, Азербайджана, Китая, Палестины, Лаоса, Вьетнама и т.д. способны показывать хорошие результаты в переводе фармацевтических, анатомических и клинических терминов, а тем более целых предложений, с латыни на английский или наоборот.

Следует иметь в виду, что китайцы, не используют игры, импровизации для изучения медицинских дисциплин. Известно, что Китайская система образования предполагает преимущественно письменные формы обучения. Переход к устным формам речи деятельности и формирования навыков устной коммуникации занимает много времени.

Учитывая поведение китайцев, мы считаем необходимым активно вовлечь их в интерактивное общение. Лучший результаты достигаются, когда в ходе занятий в беседах задается большое количество вопросов, студенты говорят и защищают свои позиции, то есть стимулируют их активной интеллектуальной деятельности.

Учитывая уровень языковой и общей подготовки студентов-иностранцев Дагестанского государственного медицинского университета, преподаватели-латинисты стараются каждое занятие снабжать студентов, кроме словарей, дополнением-комментарием с разъяснениями лексического, семантического или переводческого плана, которые будут оказывать значительную помощь студентам из таких стран как Индия, Китай, Лаос, Вьетнам, Палестина, Иран в их работе по усвоению фармацевтической, анатомической и клинической лексики на английском языке. И, несомненно, качество учебного пособия, в котором фигурируют два иностранных языка, очень выигрывает, если его текст набран шрифтом, максимально доступным для восприятия иностранного студента, в том числе и разноцветным, как это делается при издании учебной литературы по русскому или иностранному языку.

Идея комплексности учебных материалов давно и прочно вошла в методику преподавания латинского языка и специальной лексики в обучении иностранных студентов с Китая, Индии, Палестины, Вьетнама, Азербайджана и стран Африки.

Результаты исследования и их обсуждение

На кафедре, считаем, имеется достаточное количество учебно-методического материала на английском языке с учетом обучения иностранных студентов: а) учебная литература; б) методические указания по изучению анатомической, клинической и фармацевтической терминологии (с приложениями) для студентов лечебно-профилактического факультета; в) пособие «Латинская фармацевтическая лексика» для студентов фармацевтического факультета. Пособие уникально тем, что к предложенным для изучения латинским лексическим единицам даны их эквиваленты на английском и на трех иностранных языках: арабском, французском, немецком. Благодаря преподавателям кафедры латинского

и иностранных языков Дагестанского государственного медицинского университета, а также студентам Ясин Дарагма (3 курс, Палестина) и Халдун Ибрахим (2 курс, Палестина), Тапиш Кумар (5 курс, Индия), Шриниваса (2 курс, Индия) тесты по латинскому языку переведены на хинди и арабские языки, что вызвало позитивную реакцию у арабских, индийских студентов.

Заключение

В перспективе — разработка учебно-методических пособий для иностранных студентов лечебно-профи-

лактического, стоматологического и фармацевтического факультетов. На кафедре уже традиционно проводятся встречи со студентами землячества Кот ди Вуар, Палестины и Индии, Нигерии, Ганы, Лаос, Китая, Вьетнама и др. В теплой обстановке иностранные студенты с огромным количеством экспонатов, с просмотром видеофильмов рассказывают о своих странах, традициях, особенностях культуры и быта, а также знакомятся с культурой и народным творчеством нашей страны. Гордость университета — наши отличники. Хорошие отношения сложились у сотрудников и преподавателей кафедры со многими студентами-старшекурсниками и выпускниками вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цисык А. З. Преподавании курса латинского языка на английском в медицинском университете (некоторые итоги и перспективы) // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12–14 мая 2016 г. / редкол. Е. М. Дубровченко (гл. ред.), Н. А. Круглик. — Минск: Междунар. ун-т, -С. 156–161.
2. Рамазанова М. Ш., Саламова З. М. Рамазанова П. М. Латинская медицинская терминология: методическое пособие. — Махачкала, 2018. — 100 с.
3. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. Чернявский М. Н. — М.: ЗАО «ШИКО», 2007. — 448 с.: ил. — (Учебная литература для студентов медицинских вузов).
4. Цисык А. З. Латинский язык = The Latin Language: учеб. — метод. пособие. / А. З. Цисык: пер. на англ. яз. А. З. Цисык. — Минск: БГМУ, 2013. — 168 с.

© Рамазанова Марина Шарапудиновна (mari@yandex.ru), Саламова Заира Гаджиевна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Дагестанский государственный медицинский университет